

В помощь авторам для выполнения транслитерирования и перевода для раздела «References» (напр., для источников на русском и китайском языках)

1. Используйте одну из принятых систем транслитерирования (например, пройдя по ссылке <http://translit-online.ru/>), нужный тип транслита – **BGN**. Нижеследующие рисунки покажут особенности настроек.

Русский текст для перевода ОЧИСТИТЬ

Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука

Результат транслитерации перевести в буфер обмена

Superanskaya, A.V. Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo. – M.: Nauka

Рисунок 1. Введение информации в оба поля

Настройка перевода

ё	<input type="radio"/> yo <input checked="" type="radio"/> e
й	<input type="radio"/> j <input checked="" type="radio"/> y
х	<input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, e, h ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, e ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, h ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s ; в остальных случаях - h <input checked="" type="radio"/> всегда kh
ц	<input type="radio"/> c <input checked="" type="radio"/> ts
щ	<input checked="" type="radio"/> shch <input type="radio"/> sch <input type="radio"/> shh
э	<input type="radio"/> eh <input checked="" type="radio"/> e

Рисунок 2. Настройки транслита некоторых букв

Настройте перевод как на рисунке 2. Затем, как показано на рисунке 1, введите русский текст в оба поля и нажмите на кнопку «перевести». В результате, в первом окне останется русский вариант, во втором появится транслитерированный.

2. После транслитерированного названия в квадратных скобках указывайте английский перевод (ниже см. официальные английские названия ряда Российских журналов).

3. Воспользуйтесь практическими советами по оформлению транслитерированной литературы (см. ниже).

**Некоторые примеры официальных переводов названий ряда журналов
(взяты с официальных сайтов журналов)**

Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики – *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*

Вестник Бурятского государственного университета. Романо-германская филология – *Bulletin of the Buryat State University. Romance and Germanic Philology*

Вестник Волгоградского государственного университета. Серия «Языкознание» – *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*

Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация – *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*

Вестник Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки» – *Ivanovo State University Bulletin. Series “Humanities”*

Вестник Кемеровского государственного университета – *Bulletin of Kemerovo State University*

Вестник Костромского государственного университета им. Некрасова (до 2015 года включительно) / Вестник Костромского государственного университета (с 2016 года). – *Vestnik of Nekrasov Kostroma State University / Vestnik of Kostroma State University*

Вестник ЛГУ – *Vestnik of Leningrad State University*

Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология – *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика: проблемы и перспективы – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics: Problems and perspectives*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика, фонология и межкультурная коммуникация – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics, Phonology and Intercultural Communication*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика и фонология дискурса – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics and Phonology of Discourse*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки (с 2016 г.) – *MSLU Bulletin. The Humanities*

Вестник Новосибирского государственного педагогического университета (Вестник НГПУ) – 1) *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin (NSPU Bulletin)* до 2018 года включительно; 2) *Science for Education Today* с 2019 года – без русскоязычного названия

Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета – *Pyatigorsk State Linguistic University Bulletin*

Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика – *Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*

Вестник Томского государственного университета – *Tomsk State University Journal*

Вестник Томского государственного университета. Филология – *Tomsk State University Journal of Philology*

Вестник Томского государственного педагогического университета – *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*

Вестник угроведения – *Bulletin of Ugric Studies*

Вестник ЧелГУ – *Chelyabinsk State University Bulletin*

Вопросы психолингвистики – *Journal of Psycholinguistics*

Вопросы языкознания – *Topics in the Study of Language*

Евразийский гуманитарный журнал – *Eurasian Humanitarian Journal*

Известия ВГПУ – *Izvestia of Volgograd State Pedagogical University*

Известия Академии Наук СССР – *Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR*
Известия Российской Академии Наук – *The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in literature and Language*
Известия Южного Федерального университета. Филологические науки – *Proceedings of Southern Federal University. Philology*
Иностранные языки в школе – *Foreign Languages for Schools*
Мир науки, культуры, образования – *The World of Science, Culture and education*
Научно-техническая информация – *Scientific and Technical Information*
Психологический журнал – *Behavioral Psychology Journal*
Российский гуманитарный журнал – *Liberal Arts in Russia*
Российский Физиологический журнал им. И. М. Сеченова – *Neuroscience and Behavioral Physiology – Sechenov Physiology Journal*
Русский язык в школе – *Russian Language at School*
Русский язык в научном освещении – *Russian Language and Linguistic Theory*
Сибирский филологический журнал – *Siberian Journal of Philology*
Теоретическая и прикладная лингвистика – *Theoretical and Applied Linguistics*
Труды СПИИРАН – *SPIIRAS Proceedings*
Урало-алтайские исследования – *Ural-Altaiic Studies*
Филологические науки. Вопросы теории и практики – *Philology. Theory & Practice*
Экспериментальная психология – *Experimental Psychology*
Язык и текст – *Language and Text*

Внимание: в английском переводе (не в транслитерации!) названий журналов каждое знаменательное слово начинается с прописной буквы. Это не касается названий самих статей, сборников научных трудов и материалов конференций, монографий, учебных и учебно-методических трудов.

Помните, что при переводе списка литературы с русского языка на английский (References):

- 1) лучший способ перевода названия русского журнала – обратиться к английской версии его официального сайта (при наличии) либо воспользоваться соответствующей информацией из печатной версии журнала (при наличии);
- 2) лучший способ перевода названия русской статьи – обратиться к английскому названию, указанному в статье на официальном сайте данного журнала или в печатной версии журнала;
- 3) аналогичную стратегию следует применять для сборников научных трудов и материалов конференций;
- 4) при отсутствии информации об официальном переводе, рекомендуется переводить по аналогии с уже имеющимися официальными переводами других журналов.

**Примеры оформления источников в Списке литературы (оригинал)
и транслитерированных источников в разделе References (транслитерация и перевод)**

Внимание: Оригиналы работ оформляются в соответствии с **ГОСТ 7.0.5-2008**

Пример 1. Монография

1.1. Оригинал (1-3 автора)

Андреева, 1988 – Андреева Т. Е. Звуковой строй томмотского говора эвенкийского языка. Новосибирск : Наука, 1988. 142 с.

Транслитерация и перевод

Andreeva, T. E. (1988). *Zvukovoy stroy tommotskogo govora evenkiyskogo yazyka* [Sound system of the Tommot local accent of the Evenki language]. Novosibirsk.

Внимание: для оформления первой части библиографического описания монографий, учебников и прочих трудов *с двумя и тремя авторами* см. примеры 2.2 и 2.3.

1.2. Оригинал (более трёх авторов)

Харитонов и др., 1982 – Грамматика современного якутского литературного языка. Т. 1 : Фонетика. Морфология / Л. Н. Харитонов, Е. И. Коркина, Н. Д. Дьячковский, С. А. Иванов, П. А. Слепцов, Н. Е. Петров. М. : Наука, 1982. 495 с.

Транслитерация и перевод

Kharitonov, L. N., Korkina, E. I., D'yachkovskiy, N. D., Ivanov, S. A., Sleptsov, P. A., Petrov, N. E. (1982). *Grammatika sovremennogo yakutskogo literaturnogo yazyka. Fonetika. Morfologiya* [Grammar of the modern Yakut literary language. Phonetics. Morphology]. Moscow : Nauka Press.

Пример 2. Статья в журнале

2.1. Оригинал (1 автор)

Дурягин, 2017 – Дурягин, П. В. Неполная нейтрализация как результат ассимиляции мягких шипящих свистящими в позиции внешнего сандхи в русском языке // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2017. № 50. С. 55–69.

Транслитерация и перевод

Duryagin, P. V. (2017). *Nepolnaya neytralizatsiya kak rezultat assimilyatsii myagkikh shipyashchikh sviyatyashchimi v pozitsii vneshnego sandkhi v russkom yazyke* [Incomplete neutralisation as a result of place assimilation of palatalised sibilants at word boundaries in Modern Standard Russian]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 50, 55–69.

2.2. Оригинал (2 автора)

Медведев, Щитова, 2019 – Медведев Д. С., Щитова О. Г. Межстилевой характер научно-популярного юридического интернет-дискурса // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2019. № 2 (199). С. 70–76.

Транслитерация и перевод

Medvedev, D. S. Shchitova, O. G. (2019). *Mezhstilevoy kharakter nauchno-populyarnogo yuridicheskogo internet-diskursa* [Interstyle nature of the popular scientific legal internet discourse]. *Vestnik Tomskogo gos. ped. un-ta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2 (199). 70–76.

2.3. Оригинал (3 автора)

Морозова и др., 2017 – Морозова О. Н., Кравец Т. В., Андросова С. В. Коллективный речевой портрет селемджинских эвенков (фонетический аспект) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2017. Вып. 3. № 2. С. 53–103.

Транслитерация и перевод

Morozova, O. N., Kravets, T. V., Androsova, S. V. (2017). *Kollektivnyy rechevoy portret selemdzhinskikh evenkov (foneticheskiy aspekt)* [Collective portrait of Selemdzha Evenks' speech (Phonetic aspect)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 3 (2), 53–103.

Внимание: для оформления первой части библиографического описания статей *с более, чем тремя авторами* см. пример 1.2. Аналогично для статей в сборниках трудов и материалах конференций

Пример 3. Статья в сборнике трудов или материалах конференции (семинара)

Оригинал

Гаджиева, 1997 – Гаджиева, Н. З. Тюркские языки // Языки мира: Тюркские языки / отв. ред. Э. Р. Тенишев ; Институт языкознания РАН. М. : Индрик, 1997. С. 17–34.

Транслитерация и перевод

Gadzhieva, N. Z. (1997). Tyurkskie yazyki [Turkic languages]. In E. R. Tenishev (Ed.), *Yazyki mira : Tyurkskie yazyki* [Languages of the world. Turkic languages] (pp. 17–34); Institute for Language Studies, Russian Academy of Sciences. Moscow : Indrik Press.

Пример 4. Автореферат диссертации

Оригинал

Гедз, 1998 – Гедз С. Ф. Коммуникативно-прагматические особенности высказываний с интеррогативным значением в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.04 / Гедз Светлана Федоровна ; Киевский гос. лингв. унт. –Киев, 1998. 22 с.

Транслитерация и перевод

Gedz, S. F. (1998). Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti vyskazyvaniy s interrogativnym znacheniem v sovremennom angliyskom yazyke [Communicative and pragmatic features of utterances with interrogative meaning in modern English]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Kiev : Kiev State Linguistic University.

Пример 5. Диссертация

Оригинал

Шатравка, 2002 – Шатравка А. В. Спорные вопросы классификации служебных слов в современном китайском языке : дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.22 / Шатравка Анна Владиславовна ; СанктПетербургский государственный университет. СПб., 2002. 209 с.

Транслит и перевод

Shatravka, A. V. (2002). Spornye voprosy klassifikacii sluzhebnyh slov v sovremennom kitajskom yazyke [Challenging issues of functionl words classification in modern Chinese]. PhD in Philological sci. diss. St-Petersburg : St-Petersburg State University.

! Обратите особое внимание на разницу оформления статей в периодических изданиях (журналах) и сборниках (сборники статей, научных трудов, материалов конференций и т. п.). Для этого сравните примеры 2 и 3.

! Обратите внимание, что курсивом выделяются: а) название монографии, учебника (учебного пособия и т. п.), журнала, сборника статей, научных работ, материалов конференций и семинаров. Названия статей курсивом НЕ выделяются.

Желаем успеха!